

**Cantata BWV 206**  
*Schleicht, spielende Wellen,  
und murmelt gelinde!*  
*Faufilez-vous, vagues joueuses*

**Événement** : Damma per Musica, pour l'anniversaire du prince Auguste

**Première exécution** : 1736

**Texte** : Anonyme [probablement [Christian Friedrich Henrici \(Picander\)](#)]

**Pleisse (S), Danube (A), Elbe (T), Vistule (B)**

**1**

**Chœur [S, A, T, B]**

*Tromba I-III, Tamburi, Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Schleicht, spielende Wellen, und murmelt gelinde!**

*Faufilez-vous, vagues joueuses, et murmurez gentiment !*

**Nein, rauschet geschwinde,**

*Non, courez vite,*

**Dass Ufer und Klippe zum öftern erklingt!**

*Faisant résonner souvent les rives et les écueils !*

**Die Freude, die unsere Fluten erreget,**

*La joie qui excite vos flots,*

**Die jegliche Welle zum Rauschen bewegt,**

*Qui fait rugir chaque vague,*

**Durchreißet die Dämme,**

*Éclate à travers les barrages,*

**Worein sie Verwundrung und Schüchternheit zwingt.**

*Où elle est confinée par surprise et timidité.*

**2**

**Récitatif [Vistule]**

*Continuo*

**O glückliche Veränderung!**

*Ô changement heureux,*

**Mein Fluss, der neulich dem Cocytus gliche,**

*Mon cours qui ressemblait récemment au Cocyte,*

**Weil er von toten Leichen**

*Comme lui avec des corps sans vie*

**Und ganz zerstückten Körpern langsam schliche,**

*Et avec des cadavres démembrés il coulait lentement,*

**Wird nun nicht dem Alpheus weichen,**

*Maintenant ne cèdera pas à l'Alphée,*

**Der das gesegnete Arkadien benetzte.**

*Qui arrosait l'Arcadie bénie.*

**Des Rostes mürber Zahn**

*Maintenant la dent friable de la rouille*

**Frisst die verworfnen Waffen an,**

*Mange les armes abandonnées,*

**Die jüngst des Himmels harter Schluss**

*Que récemment la volonté cruelle du ciel*

**Auf meiner Völker Nacken wetzte.**

*Affûtaient sur les cous de mes peuples.*

**Wer bringt mir aber dieses Glücke?**

*Mais qui apporte cette bonne fortune ?*

**August,**

*Auguste,*

**Der Untertanen Lust,**

*Joie de ses sujets,*

**Der Schutzgott seiner Lande,**

*Protecteur divin de ses terres,*

**Vor dessen Szepter ich mich bücke,**

*Devant le sceptre duquel je m'incline,*

**Und dessen Huld für mich alleine wacht,**

*Et dont la faveur seule veille sur moi,*

**Bringt dieses Werk zustande.**

*Arrive au bout de cette œuvre.*

**Drum singt ein jeder, der mein Wasser trinkt:**

*Donc tous ceux qui boivent mon eau chantent :*

### 3

#### [Air \[Vistule\]](#)

*Violino I/II, Viola, Continuo*

**Schleuß des Janustempels Türen,**

*Fermez les portes du temple de Janus,*

**Unsre Herzen öffnen wir.**

*Ouvrons nos cœurs.*

**Nächst den dir getanen Schwüren**

*À part nos vœux d'allégeance à toi,*

**Treibt allein, Herr, deine Güte**

*C'est seulement ta bonté, Seigneur,*

**Unser reuiges Gemüte**

*Qui mène nos cœurs d'enfants*

**Zum Gehorsam gegen dir.**

*Vers l'obéissance à toi.*

### 4

#### [Récitatif et Arioso \[Elbe\]](#)

*Continuo*

**So recht! beglückter Weichselstrom!**

*Bien dit, ô heureuse Vistule !*

**Dein Schluss ist lobenswert,**  
*Ta conclusion est digne d'éloge,*  
**Wenn deine Treue nur mit meinen Wünschen stimmt,**  
*Si ta loyauté s'accorde toujours avec mes désirs,*  
**Und nicht etwann mir gar den König nimmt.**  
*Et n'emporte pas mon roi avec toi loin de moi.*  
**Geborgt ist nicht geschenkt:**  
*Prêter n'est pas donner :*  
**Du hast den gütigsten August von mir begehrt,**  
*Tu m'as demandé le très cher Auguste,*  
**Des holde Mienen**  
*Dont le gracieux visage*  
**Das Bild des großen Vaters weisen,**  
*Montre le portrait de notre grand Père,*  
**Den hab ich dir geliehn,**  
*Et je te l'ai prêté,*  
**Verehren und bewundern sollst du ihn,**  
*Tu dois l'honorer et l'admirer,*  
**Nicht gar aus meinem Schoß und Armen reißen.**  
*Mais tu ne dois pas l'arracher de mon sein et de mes bras.*  
**Dies schwör ich,**  
*Je jure ceci,*  
**O Herr! bei deines Vaters Asche,**  
*Ô Seigneur, par les cendres de ton père,*  
**Bei deinen Siegs- und Ehrenbühnen.**  
*Par le renom de ta victoire et de ton honneur,*  
**Eh sollen meine Wasser sich**  
*Plus tôt mes eaux*  
**Noch mit dem reichen Ganges mischen**  
*Se mêleront aux riches Ganges*  
**Und ihren Ursprung nicht mehr wissen.**  
*Et plus tôt leurs sources seront connues,*  
**Eh soll der Malabar**  
*Plus tôt les gens de Malabar*  
**An meinen Ufern fischen,**  
*Pêcheront sur mes rives,*  
**Eh ich will ganz und gar**  
*Que je sois complètement*  
**Dich, teuerster Augustus, missen.**  
*Privé de toi, mon très cher Auguste.*

## 5

### [Air \[Elbe\]](#)

*Violino solo, Continuo*

**Jede Woge meiner Wellen**  
*Tout remous de mes vagues,*  
**Ruft das goldne Wort August!**  
*Crie le nom doré d'Auguste !*  
**Seht, Tritonen, muntre Söhne,**  
*Regardez, Tritons, fils chéris,*

**Wie von nie gespürter Lust**

*Avec quel délice qu'elles n'ont jamais ressenti auparavant*

**Meines Reiches Fluten schwellen,**

*Les eaux de mon royaume grossissent*

**Wenn in dem Zurückprallen**

*Quand dans l'écho*

**Dieses Namens süße Töne**

*Le doux son de son nom*

**Hundertfältig widerschallen.**

*Se répètent une centaine de fois.*

**6**

**Récitatif [Danube]**

*Continuo*

**Ich nehm zugleich an deiner Freude teil,**

*Je partage également votre joie,*

**Betagter Vater vieler Flüsse!**

*Père vénérable de nombreuses rivières !*

**Denn wisse,**

*Car sache*

**Dass ich ein großes Recht auch mit an deinem Helden habe.**

*Que j'ai aussi quelques droits sur ton champion.*

**Zwar blick ich nicht dein Heil,**

*En effet je ne considère pas le Sauveur*

**So dir dein Salomo gebiert,**

*Dont ton Salomon est né pour toi*

**Mit scheelen Augen an,**

*Avec des yeux envieux,*

**Weil Karlens Hand,**

*Puisque la main de Charles,*

**Des Himmels seltne Gabe,**

*Précieux don du ciel,*

**Bei uns den Reichsstab führt.**

*Tient le sceptre au-dessus de nous.*

**Wem aber ist wohl unbekannt,**

*Mais qui ignore*

**Wie noch die Wurzel jener Lust,**

*Que les racines de ce délice,*

**Die deinem gütigsten Trajan**

*Qui à ton très cher Trajan*

**Von dem Genuss der holden Josephine**

*Par la grâce la gracieuse Joséphine*

**Allein bewusst,**

*Est seulement connu,*

**An meinen Ufern grüne?**

*Fleurissent sur mes rives ?*

7

Air [Danube]

*Oboe d'amore I/II, Continuo*

**Reis von Habsburgs hohem Stamme,**

*Branche du tronc élevé des Habsbourg,*

**Deiner Tugend helle Flamme**

*Les brillantes flammes de ta vertu*

**Kennt, bewundert, rühmt mein Strand.**

*Sont connues, admirées et louées sur mes rives.*

**Du stammst von den Lorbeerzweigen,**

*Tu descend des branches de laurier,*

**Drum muss deiner Ehe Band**

*Donc le lien de ton mariage doit*

**Auch den fruchtbarn Lorbeern gleichen.**

*Aussi ressembler aux fruits du laurier.*

8

Récitatif [Pleisse]

*Continuo*

**Verzeiht,**

*Pardon,*

**Bemooste Häupter starker Ströme,**

*Têtes moussues de puissantes rivières,*

**Wenn eine Nympe euren Streit**

*Si une nymphe interrompt votre querelle,*

**Und euer Reden störet.**

*Et votre discours.*

**Der Streit ist ganz gerecht,**

*La querelle est tout à fait justifiée,*

**Die Sache groß und kostbar, die ihn nähret.**

*L'affaire sur laquelle elle repose est importante et de valeur.*

**Mir ist ja wohl Lust**

*En effet ma joie*

**Annoch bewusst,**

*Est même plus présente,*

**Und meiner Nymphen frohes Scherzen,**

*Et le jeu heureux de mes nymphes,*

**So wir bei unsers Siegeshelden Ankunft spürten,**

*Quand nous avons senti l'arrivée de notre héros,*

**Der da verdient,**

*Qui mérite*

**Dass alle Untertanen ihre Herzen,**

*Que tous ses sujets apportent leurs cœurs,*

**Denn Hekatomben sind zu schlecht,**

*Même une hécatombe ne suffirait pas,*

**Ihm her zu einem Opfer führten.**

*En offrande à lui.*

**Doch hört, was sich mein Mund erkühnt,**

*Mais écoutez ce que ma bouche ose*

**Euch vorzusagen:**

*Vous dire:*

**Du, dessen Flut der Inn und Lech vermehren,**

*Toi, dont les eaux sont accrues par l'Inn et le Lech,*

**Du sollt mit uns dies Königspaar verehren,**

*Tu honoreras le couple royal avec nous*

**Doch uns dasselbe gänzlich überlassen.**

*Mais laisse nous faire complètement.*

**Ihr beiden andern sollt euch brüderlich vertragen**

*Vous, les deux autres, comportez-vous en frères,*

**Und, müßt ihr diese doppelte Regierungssonne**

*Et si vous devez manquer de ce double soleil de gouvernement,*

**Auf eine Zeit, doch wechselsweis, entbehren,**

*En tout cas, chacun votre tour,*

**Euch in Geduld und Hoffnung fassen.**

*Vous devez le supporter avec patience et espoir.*

**9**

### Air [Pleisse]

*Flauto traverso I-III, Continuo*

**Hört doch! der sanften Flöten Chor**

*Écoutez maintenant ! Le chœur des douces flûtes*

**Erfreut die Brust, ergötzt das Ohr.**

*Réjouit le cœur, divertit l'oreille.*

**Der unzertrennten Eintracht Stärke**

*La puissance de cette union indissoluble*

**Macht diese nette Harmonie**

*Crée cette harmonie adorable*

**Und tut noch größre Wunderwerke,**

*Et même de plus grands miracles,*

**Dies merkt und stimmt doch auch wie sie!**

*Notez ceci et soyez unis comme eux !*

**10**

### Récitatif

*Violino I/II, Viola, Continuo*

**Vistule:**

**Ich muss, ich will gehorsam sein.**

*Je dois obéir et je le ferai.*

**Elbe:**

**Mir geht die Trennung bitter ein,**

*Cette séparation m'affecte amèrement,*

**Doch meines Königs Wink gebietet meinen Willen.**

*Mais l'ordre de mon roi commande mon vouloir.*

**Danube:**

**Und ich bin fertig, euren Wunsch,**

*Et je suis prêt à remplir votre souhait*

**So viel mir möglich, zu erfüllen.**

*Autant que je le peux.*

**Pleisse:**

**So krönt die Eintracht euren Schluss. Doch schaut,**

*Ainsi puisse la concorde couronner votre conclusion. Mais regardez,*

**Wie kommt's, dass man an eueren Gestaden**

*Comment se fait-il, que sur vos rives,*

**So viel Altäre heute baut?**

*Autant d'autels sont construits aujourd'hui ?*

**Was soll das Tanzen der Najaden?**

*Pourquoi les Naiades dancent-elles ?*

**Ach! irr ich nicht,**

*Ah ! Si je ne me trompe pas*

**So sieht man heut das längst gewünschte Licht**

*Nous voyons aujourd'hui la lumière si longtemps désirée*

**In frohem Glanze glühen,**

*Briller dans une joyeuse splendeur,*

**Das unsre Lust,**

*Qui satisfait notre plaisir,*

**Den gütigsten August,**

*Le très cher Auguste,*

**Der Welt und uns geliehen.**

*Au monde et à nous.*

**Ei! nun wohlan!**

*Bien ! Allons-y !*

**Da uns Gelegenheit und Zeit**

*Puisque l'occasion et le temps*

**Die Hände beut,**

*Offrent leur concours,*

**So stimmt mit mir noch einmal an:**

*Maintenant chantez avec moi une fois encore :*

## 11

### Chœur [S, A, T, B]

*Tromba I-III, Tamburi, Flauto traverso I coll' Oboe I, Flauto traverso II coll' Oboe II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Die himmlische Vorsicht der ewigen Güte**

*Puisse la providence céleste dans sa bonté infinie*

**Beschirme dein Leben, durchlauchter August!**

*Protéger ta vie, sérénissime Auguste !*

**So viel sich nur Tropfen in heutigen Stunden**

*Aussi nombreux que les gouttes qui coulent*

**In unsern bemoosten Kanälen befunden,**

*Dans nos canaux moussus*

**Umfange beständig dein hohes Gemüte**

*Soient les plaisirs et les délices*

**Vergnügen und Lust!**

*Qui embrassent ta très haute personne !*

*Citations bibliques en vert, Choral en violet*